



CIVIL AVIATION ADVISORY PUBLICATION

CAAP 63

(Issue March 2012)

ACCEPTANCE OF ARABIC TRANSLATION OF ENGLISH PLACARDS

INDUSTRY GUIDANCE FOR ACCEPTANCE OF ARABIC TRANSLATION OF ENGLISH PLACARDS

1. PURPOSE

This Civil Aviation Advisory Publication (CAAP) has two purposes:

- to provide acceptable means of compliance with applicable operational regulations of the United Arab Emirates (UAE) (e.g. CAR-OPS 1 and CAR-OPS 3).
- to provide a list of commonly used Arabic translations of English placards and some industry guidance for acceptance of such Arabic translations.

This list will facilitate UAE operators, TC / STC Holders and Design Organisations by providing acceptable means of compliance to the applicable operational regulations and a few other non-mandatory translations commonly used on UAE registered aircraft.

2. INTRODUCTION

The GCAA has encountered many inquiries from UAE Operators, TC / STC Holders and Design Organisations about Arabic translation of English placards required by UAE Operational Regulations. In order to provide a quick reference on this matter and to promote standardisation and harmonisation in the UAE on the subject, it has been decided to publish this guidance material.

This document contains information and guidance for the benefit of organisations seeking approval from the General Civil Aviation Authority (GCAA) of the UAE of Arabic translation of English placards.

3. STATUS OF THIS CAAP & REVISION HIGHLIGHTS

This is the Initial Issue of CAAP 63, ARABIC PLACARDS. It will remain current until withdrawn or superseded.

4. TABLE OF CONTENTS

Paragraph	Title	Page
1	PURPOSE	1
2	INTROUDCTION	1
3	STATUS OF THIS CAAP & REVISION HIGHLIGHTS	2
4	TABLE OF CONTENTS	2
5	REFERENCES	2
6	UAE OPERATIONAL REGULATION GOVERING THE ARABIC TRANSLATION	2
7	MEANS OF COMPLIANCE TO ARABIC TRANSLATION	3

5. REFERENCES

- a) CAR OPS 1.740
- b) CAR OPS 3.740
- c) CAR 21.18
- d) CAR 21.72
- e) CAR 21.101

6. UAE OPERATIONAL REGULATION GOVERNING THE ARABIC TRANSLATION

It is commonly known that aircraft bilingual placards requirement is driven by the safety of public and enforced by each National Aviation Authority who caters for ensuring that the safety message is accurately conveyed to the general public and rescue personnel when in the vicinity of, or being on board an aircraft.

As such, the GCAA has mandated the installation of Arabic/ English placards on UAE registered aircraft as stipulated in CAR-OPS 1.740 and CAR-OPS 3.740.

CAR-OPS 1.740 states that:

An operator shall not operate an aeroplane unless the following placards are installed:

- (a) Every exit from the aircraft shall be marked with the words "Exit" and "Emergency Exit" in both English and Arabic script.*

(b) Every exit from and to the aircraft shall be marked with instructions in English and Arabic to indicate the correct method of opening the exit.

The markings shall be placed on or near the inside surface of the door or other closure of the exit and, if it is operable, from the outside of the aircraft on or near the exterior

(c) Every safety related placards intended to be used by passengers and external emergency evacuation crew shall be in both Arabic and English scripts. Bilingual placards shall meet the applicable airworthiness requirements.

Consequently, no UAE operator for which the above requirement or a similar requirement applies is permitted to operate without installation of approved Arabic translations of the concerned English placards.

The above requirement also states that each placard shall meet the applicable airworthiness requirements. Indeed, from design perspective, compliance with CAR 21.18 for Type Certificates, with CAR 21.72 for Type Acceptance Certificate and with CAR 21.101 for design changes to Type Certificates shall be observed.

Note 1: The need for bilingual placards is also emphasized on aircraft manufacturer during Type Certificate Validation in the UAE and on STC Holder while performing a modification to UAE-registered aircraft.

7. MEANS OF COMPLIANCE TO ARABIC TRANSLATION

This chapter provides means for compliance with the UAE Operational Regulation when dealing with Arabic translation of English placards and few other non-mandatory translations commonly used on UAE registered aircraft. However, it is important to alert organisations that Arabic translations are ultimately approved at the time of issuance or renewal of the UAE Certificate of Airworthiness. At these stages, the GCAA will assess the accuracy of each Arabic translation, even if it has been previously or preliminarily accepted by the GCAA.

7.a Appendix 1 to this CAAP gives a list of GCAA accepted Arabic translation of English placards to applicable operational regulation and a few other non-mandatory translations commonly used in the UAE.

7.b The GCAA recommends that for each English placard listed in Appendix 1 to use the recommended Arabic translation.

However, if the operator or another organisation (e.g. TC / STC Holders) would like:

- to propose another translation of a safety-related placard listed in Appendix 1 or,
- to approve the Arabic translation of a safety-related placard not listed in Appendix 1,

then the Arabic translation shall be submitted to the GCAA for acceptance well in advance. The contact details are:

General Civil Aviation Authority
Department of Airworthiness
P.O.BOX: 30500
DUBAI - UNITED ARAB EMIRATES
TEL: +971 4 2111703
FAX:+971 4 2820847
E-mail: airworthiness@gcaa.gov.ae

As a prerequisite, the submitter shall ensure that the data provided are translated by a recognized Arabic translator.

Note 2: If an organisation elects to add (respectively replace) one English placard by an acceptable pictogram then it is obvious that there is no need (respectively no longer a need) for Arabic translation. However, and because it is sensitive matter, the GCAA must be informed accordingly. Further details might be requested by the GCAA.

7.c If an operator cannot or does not want to comply with the operational regulation dealing with Arabic translation of English placards (such as CAR-OPS 1.740), then that operator shall apply to the GCAA for a waiver against the applicable rule. The GCAA will evaluate the application and if it is determined that the request provides an equivalent level of safety then a waiver will be granted to the UAE operator.

APPENDIX 1

ENGLISH SCRIPT	ARABIC SCRIPT
TO OPEN	للفتح
PUSH FLAP TO GRASP HANDLE	إدفع غطاء المقبض للإمساك بالمقبض
LIFT HANDLE FULLY UP TO HORIZONTAL GREEN LINE	ارفع المقبض بالكامل الى الخط الأفقي الأخضر
DANGER	خطر
DO NOT OPEN DOOR IF RED WARNING LIGHT IS FLASHING (CABIN PRESSURIZED!)	لا تفتح الباب إذا كان الضوء الأحمر مضاء (المقصورة تحت ضغط عال!)
TO CLOSE	للإغلاق
HANDLE MUST BE IN FULLY UP POSITION MOVED TO HORIZONTAL GREEN LINE	يتعين إعادة مقبض الباب إلى الوضع القائم بالكامل على مستوى الخط الأفقي الأخضر
PUSH DOOR IN CLOSED POSITION AND MOVE HANDLE INTO RECESS	يرجى دفع الباب لإغلاقه وإعادة المقبض إلى موضعه
CHECK THAT HANDLE AND HANDLE-FLAP IS FLUSH WITH OUTER SKIN	تأكد من أن مقبض الباب وغطاء المقبض مستويان مع السطح
EXIT	مخرج
FOR ELECTRICAL OPERATION OF DOOR USE PUSHBUTTONS AFTER LIFTING OF HANDLE. CAUTION: DOOR STARTS MOVING BY PRESSING THE PUSHBUTTONS.	لتشغيل الباب ألياً، يتعين استخدام الأزرار بعد رفع المقبض. تحذير: يبدأ الباب بالتحرك بمجرد الضغط على الأزرار
PUSH HERE	اضغط هنا
RESIDUAL CABIN PRESSURE WILL CAUSE VIOLENT DOOR OPENING!	سيؤدي ضغط المقصورة المتبقي الى فتح الباب بعنف
GROUND OPENING HANDLE ACCESS DOOR	الباب الموصل إلى مقبض الفتح الأرضي
OPEN	إفتح
PUSH IN RED FLAP PULL OUT HANDLE ROTATE AS SHOWN BELOW PULL DOOR OUTWARD	إدفع الرفراف الأحمر إلى الداخل إسحب المقبض إلى الخارج و أدره كما هو موضح في الأسفل أدناه اسحب الباب إلى الخارج
IN CASE OF EMERGENCY LIFT LEVER TO "OPEN" AND RELEASE	في حالة الطوارئ ارفع الذراع للفتح ثم اتركه
PULL COVER TO OPEN	اسحب الغطاء للفتح
PULL UP	اسحب للأعلى
DO NOT SIT HERE	ممنوع الجلوس
EMERGENCY OPENING 1-PULL COVER ASIDE 2-LIFT LEVER TO "OPEN"AND RELEASE	الفتح في حالة الطوارئ 1-اسحب الغطاء جانبا 2-ارفع الذراع باتجاه كلمة "افتح" ثم اتركه
ESCAPE SLIDE	مزلجة النجاة
DANGER	خطر
DO NOT OPEN DOOR IF RED WARNING LIGHT IS FLASHING (CABIN PRESSURIZED)	لا تفتح الباب إذا كان ضوء التحذير الأحمر يومض(المقصورة مضغوطة)
CREW ONLY	طاقم الطائرة فقط

BABY BASSINET	سرير الأطفال
NO STOWAGE	لا يستخدم لحفظ الأمتعة
LIFE VEST UNDER YOUR SEAT	سترة النجاة تحت المقعد
FASTEN SEAT BELT WHILE SEATED	الرجاء ربط الحزام أثناء الجلوس
HANDEST AND MONITOR TO BE STOWED DURING TAXI, TAKE-OFF AND LANDING	أعد أداة التحكم والشاشة إلى مكانهما الأصلي عند تحرك الطائرة على الأرض والإقلاع والهبوط
BABY BASSINET TO BE REMOVED AND STOWED DURING TAKE-OFF, LANDING AND TURBULENCE	يجب إزالة سرير الأطفال وحفظه خلال الإقلاع والهبوط وإضطراب الحالة الجوية
NO SMOKING IN LAVATORY	ممنوع التدخين في دورة المياه
LAVATORY	دورة المياه
PLEASE LOCK DOOR	لطفًا أقفل الباب
PULL	اسحب
TO AVOID INJURY DO NOT LEAVE INFANT UNATTENDED ON THE NURSING TABLE	تلافياً لحدوث أية إصابه للرضيع، لا تتركه من دون مراقبة على طاولة تغيير الملابس.
AS A COURTESY TO OTHER PASSENGERS PLEASE WIPE THE BASIN AFTER USE	كبادرة لطيفة منك، نرجو أن تترك المغسلة نظيفة. وشكراً
NO DRINKING WATER	مياه غير صالحة للشرب
NO CIGARETTE DISPOSAL	ممنوع إلقاء السجائر
WASTE	فضلات
PUSH	إدفع
DOOR NET STORAGE	مكان لحفظ شبكة الباب
NO WASTE	ممنوع إلقاء الفضلات
BLOW OUT PANEL	اللوحة المصممة للارتداد
DO NOT PUSH	ممنوع الدفع
DO NOT REMOVE	ممنوع الإزالة
CAUTION	تحذير
CLOSE DOOR BEFORE FLIGHT	اغلق الباب قبل الإقلاع
CLOSED	مغلق
UNLOCKED	غير موصل
LOCKED	موصل
NO SMOKING	ممنوع التدخين
SAFETY VALVE	صمام الامان
DO NOT OPEN DOOR IF RED WARNING LIGHT IS FLASHING	لا تفتح الباب إذا كان ضوء التحذير الأحمر يومض
CABIN PRESSURIZED	المقصورة مضغوطة
IN CASE OF EMERGENCY LIFT LEVER TO >OPEN< AND RELEASE	في حالة الطوارئ إرفع المقبض لوضع <إفتح> ثم أتركه
CREW ONLY	طاقم الطائرة فقط
NO CIGARETTE DISPOSAL	ممنوع إلقاء السجائر
AS A COURTESY TO THE NEXT USER PLEASE WIPE THE BASIN AFTER USE	كبادرة لطيفة منك. نرجو أن تترك المغسلة نظيفة. وشكراً
ACCESS FOR AUTHORISED PERSONNEL ONLY	الدخول للأشخاص المصرح لهم فقط
FIRE PROTECTIVE GLOVES	قفازات الحماية من الحريق

EXTENSION SEAT BELT	وصلة إطالة حزام المقعد
FRESH WATER SYSTEM	نظام الماء الصافي
SHUT	اغلق
DOOR MUST BE OPEN AND LATCHED IF THE COMPARTMENT IS OCCUPIED DURING TAXI, TAKE OFF AND LANDING	يجب إبقاء الباب مفتوحا ومثبت بالمزلاج عند تواجد أشخاص في المقصورة اثناء السير على المدرج، الإقلاع والهبوط
CLOSE DOOR BEFORE FLIGHT	اغلق الباب قبل الإقلاع
FOR TAXI, TAKE OFF AND LANDING. ATTENDANT SEAT MUST BE LATCHED IN FULLY UPRIGHT POSITION. ARMRESTS MUST BE STOWED AND LATCHED IN A VERTICAL POSITION, AND TRAY TABLE MUST BE REMOVED AND STOWED	يجب تثبيت مقعد طاقم المقصورة في الوضع الرأسي، يجب إعادة مساند الذراعين إلى الوضعية العمودية، يجب إعادة طاولة الطعام إلى مكانها عند سير الطائرة على المدرج، الإقلاع والهبوط
ACCESS TO CARGO COMPARTMENT IS PROHIBITED DURING TAXI, TAKE-OFF AND LANDING	الدخول إلى مقصورة الشحن ممنوع اثناء سير الطائرة على المدرج، الإقلاع والهبوط
IN FLIGHT ACCESS FOR AUTHORIZED PERSONNEL ONLY TO TAKE CARE AND HANDLING OF ANIMALS AND CARGO	الدخول خلال الرحلة مقصور على الأشخاص المصرح لهم فقط وذلك للعناية بالحيوانات والبضائع
ACCESS IS LIMITED TO 3 OCCUPANTS WHEN CARRYING CARGO ONLY 12 OCCUPANTS WITH LIVESTOCK OR MIXED CARGO	يسمح بدخول 3 أشخاص على رحلة شحن البضائع فقط 12 شخصا على رحلة شحن الحيوانات أو البضائع المختلطة
DO NOT ENTER CARGO COMPARTMENT DURING FLIGHT WITHOUT CARRYING PORTABLE OXYGEN	لا تدخل مقصورة الشحن اثناء الطيران بدون حمل انبوبة أوكسجين متنقلة معك
CLOSE DOOR IMMEDIATELY WHEN NOT IN IN USE	اغلق الباب مباشرة عند عدم الاستعمال
DO NOT ENTER CARGO COMPTARTMENT IN CASE OF SMOKE OR FIRE INSIDE	لا تدخل مقصورة الشحن عند ملاحظتك دخانا متصاعدا من الداخل أو عند حدوث حريق
CAUTION : HIGH VOLTAGE INSIDE	تحذير : يوجد بالداخل تيار كهربائي ذو تردد عالي
OXYGEN MASK	قناع الأوكسجين
SURVIVAL KIT	حقيبة النجاة
ENSURE FREE ACCESS TO VALVE	تأكد من حرية الوصول الى الصمام
ACCESS FOR AUTHORIZED PERSONNEL ONLY	مدخل خاص للأفراد المرخصين فقط
CABIN PRESSURE NEGATIVE RELEF VALVE	صمام تحرير ضغط مقصورة الركاب السلبي
REMOVE THIS LINING	إنزع هذه البطانة
ACCESS TO	مدخل إلى
CARGO COMPARTMENT VENTILATION ISOLATION VALVE	صمام عزل تهوية مقصورة الشحن
CARGO COMPARTMENT HEATING DUCT TEMP. SENSOR	حساس حرارة أنبوب تسخين مقصورة الشحن
LAVATORY / GALLEY VENTILATION DIFF. PRESSURE SWITCH	حساس فرق الضغط لنظام تهوية الحمامات والمطابخ
CABIN AIR DISTRIBUTION/ RECIRCULATION SYSTEM	نظام توزيع وإعادة تدوير الهواء في مقصورة الركاب
CABIN AIR TEMPERATURE CONTROL	التحكم في درجة حرارة هواء مقصورة الركاب

CARGO COMPARTMENT HEATING TRIM AIR VALVE	صمام هواء معايرة تسخين مقصورة الشحن
PUSH BUTTON TO OPEN	اضغط الزر للفتح
CAUTION : WHEN PDUs ARE INOPERATIVE AND CARGO FLOOR IS NOT LEVEL, ULDs MAY MOVE AT HIGH SPEED TOWARDS BALLMAT/ DOOR AREA	تحذير : في حالة عطل وحدات بي دي يو و مع عدم استواء ارضية عنبر الشحن فقد تتحرك وحدات الحمولة بسرعة اكبر باتجاه المنطقة المخصصة للباب
OXYGEN FILL PANEL	موضع تعبئة الأوكسجين
OXYGEN STORAGE	مخزن الأوكسجين
OXYGEN CONTROL	وحدة التحكم بالأوكسجين
OXYGEN FILLING PRESSURE	الضغط المناسب لتعبئة الأوكسجين
MAX.FILLING SPEED 300 PSI/MIN	السرعة القصوى للتعبئة 300 PSI/دقيقة
MAX.FILLING PRESSURE 2100 PSI	الضغط الأقصى للتعبئة 2100 PSI
°C	درجة الحرارة (مئوية)
°F	درجة الحرارة (فهرنهايت)
DURING FILLING	أثناء عملية التعبئة
10% HIGHER PRESSURE UP TO MAX. 2100 PSIG ALLOWED	وبحده مسموح اعلى ضغطه 10% 2100 PSIG أقصى
NATIONAL RULES FOR OXYGEN FILLING TO BE OBSERVED	يجب مراعاة القوانين المحلية الخاصة بعملية تعبئة الأوكسجين
CABIN AIR REC IRCULATION FILTER	مرشح إعادة تدوير هواء المقصورة
ACCESS TO RAD. ALT.1	مدخل جهاز مؤشر ارتفاع الطائرة الأول
CARGO LOADING	تحميل البضائع
COMP .1	الحجرة 1
MAX. COMPARTMENT LOAD	الحد الأقصى لحمولة المقصورة
18869 KG	18869 كيلو جرام
41600 LB	41600 رطل
MAX. POSITION LOAD	الحد الأقصى للحمولة في هذا الموضع
FOR PERMISSIBLE UNIT LOAD DEVICES AND LOADING LIMITATIONS REFER TO WEIGHT AND BALANCE MANUAL	للحصول على الحدود المسموح بها لوحدات الحمولة. يرجى الرجوع إلى الدليل الخاص بالوزن و التوازن
MAX. ALLOWABLE LOADS	الحد الأقصى للحمولة المسموح بها
REMOVE THIS PANEL	إنزع هذا الغطاء
WATER SYSTEM	نظام الماء
AIR SUPPLY SYSTEM	نظام امداد الهواء
WATER QUANTITY TRANSMITTER	جهاز قياس كمية الماء
CARGO COMPARTMENT ISOLATION VALVE	صمام عزل تهوية مقصورة الشحن
MAX. GROSS WEIGHT	الحد الأقصى للوزن الكلي
MAX. COMP. LOAD	الحمولة القصوى للعنبر
MAX. FLOOR LOAD 732 KG/ SQM	الحد الأقصى للحمولة 732 كيلو غرام لكل متر مربع
BULK	بضائع كبيرة
FOR LOADING LIMITATIONS REFER TO WEIGHT AND BALANCE MANUAL	لمعرفة حدود التحميل، راجع كتاب الوزن والتوازن
APU BATTERY	بطارية وحدة تزويد وحدة القوة المساعدة

APU BATTERY CHARGE LIMITER	محدد شحن بطارية وحدة القوة المساعدة
ISOLATION VALVE	صمام العزل
TRANSFORMER RECTIFIER UNIT 5000 VE	وحدة تحويل تيار الكهرباء من AC الى VE DC 5000
WATER PRESELECTION CONTROL UNIT	وحدة إختيار كمية المياه
EXTRACTION FAN	مروحة الشفط
ECB ACCESS PANEL	غطاء الوصول الى صندوق التحكم الالكتروني
CVR ACCESS PANEL	غطاء الوصول الى مسجل صوت قمرة القيادة
VSC ACCESS PANEL	غطاء الوصول الى صندوق التحكم في نظام تفرغ الهواء
C/B 5006 VE	سي /بي 5006 في إي
CARGO COMPARTMENT FIRE EXTINGUISHING SYSTEM	نظام إطفاء الحرائق في مقصورة الشحن
OXYGEN SYSTEM PRESSURE INDICATOR	مؤشر ضغط نظام الأوكسجين